

WS 2001/2002

HS: Linguistische Feldforschung

Protokoll vom 18.12.2001

Elzbieta Skladanek

1) Rugano rurea (n)derε(n)da komuera

Geschichte die/welche ich will euch erzählen

- ru- Relativpronomen: die/welche
- *rugano rurea* - Kongruenz der Nominalklasse
- *kwε(n)da* - Inf. wollen
(n)de - r - ε(n)da
1.Sg. - Präs. - will
- *ko - mu - era*
Inf. - 2.Pl. - erzähl

2) Ne rugano rwa moðε: wεtaγwo Abdul.

ist Geschichte von/über alter Mann er genannt wird Abdul

- moðε: alter Mann - 1.Nominalklasse(m-Klasse)
- *w - εta - γ - wo*
3.Sg. - nenn - Hab. - Passiv
- -o könnte am Verbende das Passiv sein
- eine Art Relativkonstruktion scheint schon im Verb selbst zu stecken; - w- zeigt die Relativkonstruktion an, aber kein Relativpronomen wie am Satzanfang; es scheint mehrere Arten zu geben, den Relativsatz anzuzeigen

3) Abdul ne mo(n)du wamenetwo kwa:o γefaye to(n)do wa okora

Abdul ist Mensch der gehasst war in seinem/(bei ihm) Dorf auf Grund von Schlauheit
mwe(n)gi
große/(viele)

- *wa - menet - wo*
3.Sg. - hass - Passiv
- okorra Schlauheit - die Nominalklasse der Abstrakter

4) Abdul neakire nyomba ya mahiya ya (n)gorofa.

Abdul erbaute Haus von Stein von Stockwerke

- *ne - a - k - ire*
3.Sg. - erbau - Perf.
eigentlich müsste -aa- stehen für Stamm + 3.Sg. , aber es ist zusammengeschmolzen;
- nyomba ya Kongruenz mit der Nominalklasse
- ya mahiya ya (n)gorofa zwei Genitivkonstruktionen

5) Arekia γwaka nyomba mbefa ne fiaḍirire

3.Sg. + beenden bauen Haus Geld ist alle war

→ arekia γwaka nyomba - *als er das Haus zu bauen beendet hat*
eine Nebensatzkonstruktion, aber keine Anzeige für den untergeordneten Satz und für das deutsche *als*;
Inf.: kurekia

nearekirie γwaka nyomba - *er beendete das Bauen des Hauses/ als er das Haus zu bauen beendet hatte*

(a)a - rekia

3.Sg.

das a- scheint hier noch eine Rolle zu spielen; vielleicht hängt es mit den Tönen zusammen, die wir hier nicht beachtet haben;

Wir nennen es Subordination - eine Art Tempusform beim Erzählen, die eintritt, wenn ein Satz die Zeit des anderen Satzes ausdrückt.

Eine andere Möglichkeit wäre:

rerea arekirie - *als/ nachdem/ zu der Zeit als...*

→ fia- Subjektmarkierung + Klassenmarkierung: Nominalklasse Geld;

es kann nicht mehr weiter zerlegt werden

→ kuḍira - alle sein

6) Akeabiriria γoēḍa moyori wa koyora (n)gorofa ya igoro

er fing an zu suchen Käufer der kaufen Stockwerk von oben
Er fing an einen Käufer zu suchen, der die obere Etage kaufen sollte.

→ kwabiriria - *anfangen*

a - ke - abiriria

3.Sg. Konsekutiv

-ke- wenn zwei Aktionen aufeinander folgen: *und*

→ wa *der* - Relativpronomen

7) Ageḍie ḍokoine ageēḍa a(n)du akeaya

er ging auf den Markt er suchte Leute er nicht fand

→ a - ge - ḍie

3.Sg. - Kons. - geh (γoḍie = gehen)

-ke- → -ge-

→ a - ge - eḍa

3.Sg. - Kons. - such

→ a - ke - aya

3.Sg. - Kons. - nicht finden

→ ḍoko - ine

Markt Dir.: *wo/wohin*; ḍokoine heißt also *auf dem Markt* oder *auf den Markt*

8) Moḍenya omwe akeonana an yetoga kemwe.

Tag ein er traf sich mit Reichen ein

Eines Tages traf er sich mit einem Reichen

→ koona = finden/sehen

→a - ke - on - an - a

3.Sg. - Kons. - seh - Reziprok

a(n)du nemonana ya - die Leute sehen sich gegenseitig (oft)

→ yetoga - *der Reiche* gehört nicht zu der Nominalklasse der

Menschen. Es ist eine extra Klasse zu der einige Bezeichnungen von Menschen zählen, denen etwas fehlt. Hier gehören z.B.: der Arme und der Behinderte!

na yekeyora (n)gɔɔba erea endaya kwε(n)dia.

9) Arekia kwε(n)dia ageɔie akehoɔera mbeɔa fiakε na ihɛnya fiɔ arehirwo fia nyomba, fiyeɔira.

10) fiaɔira ayeɔiria kwε(n)dia nyomba yaɔe erea aikaraya.

11) Ageɔie ayeɔɔa moyori ayeɔɔa akeaya.

12) Ageɔiria moɔɛnya omwe aki(n)ga aha yeto(n)ga yeke keyorete nyomba ya iyoro yiɔe yetire na mbeɔa.

13) Ageɔie ɔkaine, ayeɔie ɔkɔini akeyera mafu(n)di.

14) Ageoka mafu(n)di akemera maɔarie nyomba yake yaɔe.

15) Ayeɔka ageta yeto(n)ga keu ke iyoro agekera kenyiterere nyomba ya kiɔ.

16) Tɔi(n)du wε nearaɔaria yake naakera mafu(n)di mambererie mera.

17) yeto(n)ga yekemaka monɔ na neyuɔ keayorire nyomba erera Abdul ε i(n)daya kwε(n)dia.

18) Rugano rwaɔirera hau.